

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**

50(722)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-11

**Vocabulaire Electrotechnique
International**

**Chapitre 722 :
Téléphonie**

**International Electrotechnical
Vocabulary**

**Chapter 722 :
Telephony**

**Международный Электротехнический
Словарь**

**Глава 722 :
Телефония**

**Vocabulario Electrotécnico
Internacional**

**Capítulo 722 :
Telefonía**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(722) : 1992

AVA Documents
Document Sharing Hub

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(722)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-11

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 722 :
Téléphonie

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 722 :
Telephony

Международный Электротехнический
Словарь

Глава 722 :
Телефония

Vocabulario Electrotécnico
Internacional

Capítulo 722 :
Telefonía

© CEI 1992 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XB

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цены указаны в
действующем каталоге



Documents
Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
AVANT-PROPOS	VI
 Sections	
722-01 Termes généraux	1
722-02 Constituants des postes téléphoniques	7
722-03 Alimentation et signalisation des postes téléphoniques	15
722-04 Types de postes téléphoniques	19
722-05 Accessoires des postes téléphoniques	23
722-06 Réseaux téléphoniques	25
722-07 Commutateurs téléphoniques	30
722-08 Installations téléphoniques intérieures	33
722-09 Description des installations privées (en cours d'étude)	36
722-10 Description des communications téléphoniques	36
722-11 Services téléphoniques (en cours d'étude)	42
722-12 Réseaux locaux de lignes	43
722-13 Utilisation des postes téléphoniques	53
722-14 Exploitation des installations privées (en cours d'étude)	56
722-15 Qualité de transmission	56
722-16 Appareils de mesure	64
722-17 Téléphonométrie	79
INDEX	93

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
Section	
722-01 General terms	1
722-02 Telephone set components	7
722-03 Telephone set feeding and signalling	15
722-04 Telephone set types	19
722-05 Telephone set accessories	23
722-06 Telephone networks	25
722-07 Telephone exchanges	30
722-08 Private telephone system	33
722-09 Description of private telephone systems (under consideration)	36
722-10 Telephone calls description	36
722-11 Telephone services (under consideration)	42
722-12 Local line networks	43
722-13 Telephone station usage	53
722-14 Private installation operation (under consideration)	56
722-15 Transmission performance	56
722-16 Measuring apparatus	64
722-17 Telephonometry	79
INDEX	93

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
Раздел	
722-01 Общие термины	1
722-02 Компоненты телефонных аппаратов	7
722-03 Питание и сигнализация в телефонных аппаратах	15
722-04 Типы телефонных аппаратов	19
722-05 Вспомогательное оборудование телефонных аппаратов	23
722-06 Телефонные сети	25
722-07 Телефонные станции	30
722-08 Телефонные системы ведомственного пользования	33
722-09 Описание ведомственных установок (в стадии рассмотрения)	36
722-10 Описание телефонных вызовов	36
722-11 Телефонные службы (в стадии рассмотрения)	42
722-12 Местная сеть абонентских линий	43
722-13 Использование телефонных аппаратов	53
722-14 Эксплуатация ведомственных установок (в стадии рассмотрения)	56
722-15 Качество передачи	56
722-16 Измерительные приборы	64
722-17 Телефонометрия	71
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	93

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
Secciones	
722-01 Términos generales	1
722-02 Componentes de un aparato telefónico	7
722-03 Alimentación y señalización de aparatos telefónicos	15
722-04 Tipos de aparatos telefónicos	19
722-05 Accesorios de aparatos telefónicos	23
722-06 Redes telefónicas	25
722-07 Conmutadores telefónicos	30
722-08 Sistemas telefónicos privados	33
722-09 Servicios telefónicos (en estudio)	36
722-10 Descripción de las comunicaciones telefónicas	36
722-11 Servicios telefónicos (en estudio)	42
722-12 Redes locales de líneas	43
722-13 Utilización de los aparatos telefónicos	53
722-14 Operación de las instalaciones privadas (en estudio)	56
722-15 Calidad de transmisión (en telefonía)	56
722-16 Aparatos de medida	64
722-17 Telefonometría	79
ÍNDICE	93

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 722 : TÉLÉPHONIE

AVANT-PROPOS

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-C.E.I. pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 722 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 722)(BC)1190 et 1190 A	1(VEI 722)(BC)1239

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 722 : TELEPHONY

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 722 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Report on Voting</i>
1(IEV 722)(CO)1190 and 1190 A	1(IEV 722)(CO)1239

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters relating to telecommunications, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 722 : ТЕЛЕФОНИЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1 : Терминология.

Он является 722-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1(МЭС 722)(ЦБ)1190 и 1190 А	1(МЭС 722)(ЦБ)1239

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках : французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 722 : TELEFONÍA

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

Esta norma ha sido elaborada por el Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios 1 de la CEI : Terminología. Esta norma constituye el capítulo 722 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma resulta de los siguientes documentos :

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Reporte de voto</i>
1(VEI 722)(BC)1190 y 1190 A	1(VEI 722)(BC)1239

Los informes del voto mencionados en la tabla superior contienen toda la información sobre el voto que ha conducido a la adopción de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

— X —

50(722) © CEI

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

— Página blanca —

CHAPITRE 722 : TÉLÉPHONIE
CHAPTER 722 : TELEPHONY
ГЛАВА 722 : ТЕЛЕФОНИЯ
CAPÍTULO 722 : TELEFONÍA

SECTION 722-01 - TERMES GÉNÉRAUX
SECTION 722-01 - GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 722-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 722-01 - TÉRMINOS GENERALES

722-01-01
(701-01-06)

téléphonie

Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous forme de parole.

Note. — Cette définition est celle qui figure dans la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Nice 1989).

Fernsprechen ; Telefonie

telefonía

telefonie

telefonía

telefoni

telephony

A form of telecommunication primarily intended for an exchange of information in the form of speech.

Note. — This is the definition given in the Constitution of the International Telecommunication Union (Nice 1989).

телефония

Вид электросвязи, предназначенный главным образом для обмена информацией в форме речи.

Примечание. — Данное определение приведено в международной конвенции электросвязи (Найроби 1982).

telefonía

Forma de telecomunicación esencialmente destinada al cambio de información en forma de palabra.

Nota. — Esta definición es la que figura en la Constitución de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (Niza 1989).

722-01-02
(701-01-21)

visiophonie

vidéophonie (terme déconseillé)

Association de la *téléphonie* et de la télévision permettant aux usagers de se voir pendant leur conversation téléphonique.

Bildfernsprechen ; Bildtelefonie

videotelefonía

beeldtelefonie

wizjotelefonía

bildtelefoni

video-telephony

viewphone

visual telephone

An association of telephone and television techniques which allows users to see each other during their telephone conversation.

видеотелефония

Комбинация *телефонии* и телевидения, позволяющая обоим абонентам видеть друг друга в процессе телефонного разговора.

videotelefonía

Asociación de técnica de *telefonía* y televisión que permite a los usuarios verse durante su conversación telefónica.



Documents

Document Sharing Hub

722-01-03

visiophonie à images fixes

Visiophonie dans laquelle le temps de renouvellement de l'image, c'est-à-dire le temps compris entre l'instant où une image apparaît sur l'écran et celui où apparaît soit une version mise à jour de la même image, soit une nouvelle image faisant partie d'une suite, est plus long, et en général beaucoup plus long, que l'intervalle de temps usuel entre images.

still picture video-telephony

A *video-telephony* in which the time interval between a displayed picture and the display of either an updated version of the same picture, or a new picture forming part of a sequence, exceeds, generally by an appreciable factor, the usual time interval between pictures.

видеотелефония с неподвижным изображением

Видеотелефония, при которой интервал времени между отображенным изображением и отображением любого видоизменения того же изображения или новым изображением, составляющим часть последовательности, как правило, намного превышает обычный временной интервал между изображениями.

videotelefonía de imágenes fijas

Videotelefonía en al que el tiempo de renovación de la imagen, es decir, el tiempo comprendido entre el instante en que aparece una imagen en pantalla y el instante en que aparece una versión actualizada de esa imagen o una nueva imagen que forma parte de una secuencia, es mayor y en general mucho mayor que el intervalo de tiempo usual entre imágenes.

Festbildtelefonie

video lento

beeldtelefonie met stilstaande beelden
wizjotelefonía obrazów nieruchomych
stillbildstelefoní

722-01-04

fréquence vocale

Fréquence d'une oscillation acoustique pouvant être produite par une voix humaine normale.

voice-frequency

The frequency of any acoustic oscillation which may be produced by the normal human voice.

тональная частота

Частота любого звукового колебания, которое может производиться нормальным человеческим голосом.

Примечание. — Когда речь идет о телефонной передаче, термин "тональная частота" иногда используется вместо телефонной частоты.

frecuencia vocal

Frecuencia de una oscilación acústica que puede ser producida por una voz humana normal.

Sprachfrequenz

frequenza vocale

spraakfrequentie

częstotliwość sygnału mowy

talfrekvens

722-01-05

signal vocal

Signal, en général électrique, représentant la parole ou, dans certains cas, d'autres sons du domaine des *fréquences vocales*.

voice-frequency signal

A signal, generally electric, representing speech or, in certain cases, other sounds within the range of *voice-frequencies*.

тональный сигнал

Сигнал, как правило, электрический, представляющий речевые или в некоторых случаях другие звуки в пределах диапазона *тональных частот*.

señal vocal

Señal, generalmente eléctrica, que representa la palabra o en ciertos casos, otros sonidos dentro del margen de las *frecuencias vocales*.

Sprachfrequenzsignal

segnale a frequenza vocale

spraakfrequent signaal ; audiofrequent signaal

sygnał mowy

talfrekvenssignal

722-01-06

courant vocal

Signal électrique analogique représentant directement la parole.

speech current

An analogue electric signal directly representing speech.

Sprachstrom

corrente vocale

spreekstroom

prąd rozmówny

talström



Documents

Document Sharing Hub

722-01-06	речевой ток Аналоговый электрический сигнал, непосредственно отображающий речевые звуки. corriente vocal Señal eléctrica analógica que representa directamente la palabra.	
722-01-07	fréquence téléphonique fréquence vocale (terme déconseillé dans ce sens) Fréquence essentielle pour une conversation téléphonique de qualité commerciale. <i>Note.</i> — La bande des fréquences téléphoniques est généralement comprise entre 300 et 3 400 Hz. telephone frequency voice-frequency (deprecated in this sense) A frequency essential for a telephone conversation of commercial quality. <i>Note.</i> — The telephone frequency band is usually between 300 and 3 400 Hz. телефонная частота Частота, присущая телефонному разговору коммерческого качества. <i>Примечание.</i> — Полоса телефонных частот обычно 300-3400 Гц. frecuencia telefónica frecuencia vocal (desaconsejada) Frecuencia esencial para una conversación telefónica de calidad comercial. <i>Nota.</i> — La banda de frecuencias telefónicas está comprendida generalmente entre 300 y 3400 Hz.	Fernsprechfrequenz frequenza in banda telefonica frequentie in de telefonieband częstotliwość telefoniczna telefonfrekvens
722-01-08	fréquence infra-téléphonique Fréquence inférieure à une bande de <i>fréquences téléphoniques</i> spécifiée. sub-telephone frequency A frequency below a specified <i>telephone frequency</i> band. подтелефонная частота Частота, лежащая ниже установленной полосы <i>телефонных частот</i>. frecuencia infratelefónica Frecuencia inferior a una banda de <i>frecuencias telefónicas</i> especificada.	Subfernsprechfrequenz frequenza in banda subtelefonica frequentie onder de telefonieband częstotliwość podtelefoniczna infratelefonfrekvens
722-01-09	fréquence supra-téléphonique Fréquence supérieure à une bande de <i>fréquences téléphoniques</i> spécifiée. super-telephone frequency A frequency above a specified <i>telephone frequency</i> band. надтелефонная частота Частота, лежащая выше верхнего предела установленной полосы <i>телефонных частот</i>. frecuencia supratelefónica Frecuencia superior a una banda de <i>frecuencias telefónicas</i> especificada.	Superfernsprechfrequenz frequenza in banda sovratelefonica frequentie boven de telefonieband częstotliwość nadtelefoniczna ultratelefonfrekvens
722-01-10	spectre acoustique complexe Fonction complexe de la fréquence égale à la transformée de Fourier d'une fonction du temps représentant un signal acoustique. complex sound spectrum A complex function of frequency equal to the Fourier transform of a function of time representing an acoustic signal. спектр сложного звука Сложная функция частот, представляющая акустический сигнал и равная преобразованию Фурье в функции времени.	komplexes Schallspektrum spettro acustico complesso complex geluid(s)spectrum widmo zespolone sygnału akustycznego komplekt ljudspektrum

722-01-10

espectro acústico complejo

Función compleja de la frecuencia igual a la transformada de Fourier de una función del tiempo que representa una señal acústica.

722-01-11

spectre acoustique d'amplitude

Répartition, en fonction de la fréquence, des amplitudes des composantes sinusoïdales d'un signal acoustique.

Note. — Le spectre acoustique d'amplitude est le module du *spectre acoustique complexe*.

amplitude sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the amplitudes of the sinusoidal components of an acoustic signal.

Note. — The amplitude sound spectrum is the modulus of the *complex sound spectrum*.

**амплитудно-частотный спектр звука
спектр амплитуд звука**

Распределение амплитуд синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

Примечание. — Амплитудно-частотный спектр звука-это модуль спектра сложного звука.

espectro acústico de amplitud

Distribución, en función de la frecuencia, de las amplitudes de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schallamplitudenspektrum

spettro acustico d'ampiezza

geluidsamplitudespectrum ;

**amplitudespectrum van het geluid
widmo amplitudowe sygnału akustycznego
ljudamplitudspektrum**

722-01-12

spectre acoustique de phase

Répartition, en fonction de la fréquence, des phases des composantes sinusoïdales d'un signal acoustique.

Note. — Le spectre acoustique de phase est l'argument du *spectre acoustique complexe*.

phase sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the phases of the sinusoidal components of an acoustic signal.

Note. — The phase sound spectrum is the argument of the *complex sound spectrum*.

**фазочастотный спектр звука
спектр фаз звука**

Распределение фаз синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

Примечание. — Фазочастотный спектр звука-это аргумент спектра сложного звука.

espectro acústico de fase

Distribución, en función de la frecuencia, de las fases de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schallphasenspektrum

spettro acustico di fase

geluidsfasespectrum ; fasespectrum van het geluid

**widmo fazowe sygnału akustycznego
ljudfasspektrum**

722-01-13

spectre acoustique de puissance

Répartition, en fonction de la fréquence, de la puissance des composantes spectrales d'un signal acoustique.

power sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the power of the spectral components of an acoustic signal.

энергетический спектр звука

Распределение мощности спектральных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

espectro acústico de potencia

Distribución, en función de la frecuencia, de la potencia de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schall-Leistungsspektrum

spettro acustico di potenza

geluidsvermogenspectrum ;

**vermogenspectrum van het geluid
widmo mocy sygnału akustycznego
ljudeffektspektrum**

722-01-14

sonie

force sonore (terme déconseillé)

Caractère subjectif de la sensation auditive par lequel les sons peuvent être ordonnés dans une échelle allant de faible à fort.

Notes.

1 — La sonie est liée essentiellement à la pression acoustique et dépend aussi du *spectre acoustique d'amplitude*, du *spectre acoustique de phase* et de leurs variations dans le temps.

2 — Les termes apparentés sonie et niveau d'isophonie sont définis dans le chapitre 801 du VEI.

Lautheit

intensità soggettiva

luidheid

głośność

hörstyrka

loudness

That attribute of auditory sensation in terms of which sounds may be ordered on a scale extending from soft to loud.

Notes.

1 — Loudness is closely related to the acoustic pressure and depends also upon the *amplitude sound spectrum*, the *phase sound spectrum* and their time variations.

2 — The connected terms sone and loudness level are defined in the IEV chapter 801.

громкость

Выражение слухового восприятия в величинах, которые могут быть отсчитаны по шкале, от тихого до громкого.

Примечание. — Громкость тесно связана с акустическим давлением и зависит также от *спектра амплитуд звука*, *спектра фаз звука* и их временных изменений.

sonoridad

Carácter subjetivo de la sensación auditiva por la que los sonidos pueden ordenarse en una escala que va de débil a fuerte.

Notas.

1 — La sonoridad está estrechamente relacionada con la presión acústica y depende también del *espectro acústico de amplitud*, del *espectro acústico de fase* y de sus variaciones en el tiempo.

2 — Los términos asociados sonido y nivel sonoro se definen en la norma CEI 50(801).

722-01-15

logatome

Elément phonétique choisi sans signification propre pour être employé en *téléphonométrie* et constitué du son d'une voyelle précédé et suivi du son d'une consonne ou d'une *consonance*.

Exemples : BALP, KID, FROP. Voir Tome V du Livre Rouge du CCITT, 1960, pages 74 et 75.

Logatom

logatomo

logatoom

logatom

logatom

logatom

A phonetic element, chosen without inherent meaning, for use in *telephony*, consisting of a vowel sound preceded and followed by a consonant sound or a *consonant combination* sound.

Examples : BALP, KID, FROP. See the Volume V of the CCITT Red Book, 1960, pages 74 and 75.

логатом

Фонетический элемент, выбранный без смыслового значения, для использования в *телефонетрии*, состоящий из гласного звука, которому предшествует или за которым следует согласный или *консонанс*.

Пример : КАН, КОН, ВАЙ, ОЛСО.



Documents

Document Sharing Hub

722-01-15	logatomo Elemento fonético elegido sin significación propia para utilizarse en <i>telefonometría</i>, formado por el sonido de una vocal precedido y seguido del sonido de una consonante o de una <i>consonancia</i>. <i>Ejemplo</i> : BALD, KID, FROP. Vease el Volumen (V) del Libro Rojo del CCITT, 1960, páginas 74 y 75.	
722-01-16	consonance Groupe de deux ou trois consonnes qui peut être prononcé d'une seule émission de voix quand il est précédé ou suivi d'une voyelle. consonant combination A group of two or three consonants which, either preceded or followed by a vowel, can be pronounced in a single emission of the voice. консонанс Группа из двух или трех согласных, которая может быть произнесена слитно с предшествующим или последующим гласным. consonancia Grupo de dos o tres consonantes que puede pronunciarse de una sola emisión de voz cuando está precedido o seguido de una vocal.	Konsonantenbündel gruppo di consonanti consonantengroep konsonans konsonantkluster
722-01-17	puissance vocale Puissance acoustique émise par une source de <i>signaux vocaux</i>. acoustical speech power The power of the sound emitted by a source of <i>voice-frequency signals</i>. акустическая мощность речи Суммарная мощность звука, излучаемого источником <i>тонального сигнала</i>. potencia vocal Potencia acústica emitida por una fuente de <i>señales vocales</i>.	akustische Sprachleistung potenza vocale akoestisch vermogen van de spraak moc mowy taleffekt
722-01-18	puissance vocale de crête Valeur maximale atteinte par la <i>puissance vocale</i> au cours d'un intervalle de temps donné. peak speech power The maximum value of the <i>acoustical speech power</i> during the interval of time considered. пиковая мощность речи Максимальная величина <i>акустической мощности речи</i> в течение рассматриваемого интервала времени. potencia vocal de cresta Valor máximo alcanzado por la <i>potencia vocal</i> durante el intervalo de tiempo considerado.	Spitzensprachleistung potenza vocale di picco topvermogen van de spraak moc mowy szczytowa taleffektens toppvärde
722-01-19	volume (en téléphonie) Grandeur électrique moyenne en un point d'une voie téléphonique, fonction de la <i>puissance vocale</i> et déterminée à l'aide d'un appareil spécifié dont les indications sont interprétées d'une manière spécifiée. volume (in telephony) An average electrical quantity at a stated point in a telephone channel, related to <i>acoustical speech power</i> and evaluated by means of a specified instrument, the readings of which are interpreted in a specified manner. волюм (в телефонии) Средняя электрическая величина в установленной точке телефонного канала, связанная с <i>акустической мощностью речи</i> и измеренная специальным прибором, показания которого выражаются заданным способом.	Volumen (Fernsprechen) volume (in telefonía) volume (bij telefonie) wolumen (akustisk) volym

722-01-19

volumen (en telefonía)

Magnitud eléctrica media en un punto de un canal telefónico, función de la *potencia vocal* determinada mediante un aparato especificado cuyas indicaciones se interpretan de una manera especificada.

POSTES TÉLÉPHONIQUES
TELEPHONE SETS
ТЕЛЕФОННЫЕ АППАРАТЫ
APARATOS TELEFÓNICOS

SECTION 722-02 - CONSTITUANTS DES POSTES TÉLÉPHONIQUES**SECTION 722-02 - TELEPHONE SET COMPONENTS****РАЗДЕЛ 722-02 - КОМПОНЕНТЫ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ****SECCIÓN 722-02 - COMPONENTES DE UN APARATO TELEFÓNICO**

722-02-01

organes de conversation (d'un poste téléphonique)
circuit de conversation

Ensemble des éléments de circuit d'un *poste téléphonique* parcourus par des *courants vocaux*.

speech circuit (in a telephone set)

The aggregate circuit elements in a *telephone set* where *speech currents* circulate.

разговорная цепь (в телефонном аппарате)

Совокупность элементов схемы *телефонного аппарата*, в которых протекают *речевые токи*.

circuito de conversación (en un aparato telefónico)

Conjunto de los elementos de circuito de un *aparato telefónico* recorrido por *corrientes vocales*.

Sprach(strom)kreis
circuito di conversazione (di un
 apparecchio telefonico)
spreekstroomcircuit (in een
 telefoontoestel)
układ rozmówny
talkrets

722-02-02

microphone (en téléphonie)
capsule microphonique (en téléphonie)

Transducteur électroacoustique employé dans un *poste téléphonique* pour convertir des signaux acoustiques en *courants vocaux*.

(telephone) transmitter
microphone (in telephony)

An electro-acoustic transducer used in a *telephone set* to convert acoustic signals to *speech currents*.

(телефонный) передатчик
микрофон (в телефонии)

Электроакустический преобразователь, используемый в *телефонном аппарате* для преобразования акустических сигналов в *речевые токи*.

micrófono (en telefonía)

Transductor electroacústico utilizado en un *aparato telefónico* para convertir las señales acústicas en *corrientes vocales*.

Telefon-Sender ; Mikrofon
microfono ; capsula microfonica
microfoon ; microfoonkapsel
mikrofon
mikrofon

722-02-03

microphone à charbon

Microphone dont le fonctionnement repose sur la variation des résistances de contact entre des granules de charbon.

carbon (telephone) transmitter
carbon microphone

A *telephone transmitter* which depends for its operation on variations in contact resistance, between carbon granules.

Kohlemikrofon
microfono a carbone
kooldmicrofoon
mikrofon węglowy
kolkornsmikrofon

722-02-03	угольный микрофон <i>Микрофон</i>, работа которого зависит от изменения контактного сопротивления между зернами угольного порошка. micrófono de carbón <i>Micrófono</i> cuyo funcionamiento está basado en las variaciones de las resistencias de contacto entre los gránulos de carbón.	
722-02-04	récepteur téléphonique Transducteur électroacoustique employé dans un <i>poste téléphonique</i> pour convertir des <i>courants vocaux</i> en signaux acoustiques. <i>Exemples : Ecouteur téléphonique, haut-parleur téléphonique.</i> telephone receiver An electro-acoustic transducer used in a <i>telephone set</i> to convert <i>speech currents</i> to acoustic signals. <i>Examples : Telephone earphone, telephone loud-speaker.</i> телефонный приемник Электроакустический преобразователь, используемый в <i>телефонном аппарате</i> для преобразования <i>речевых токов</i> в акустические сигналы. <i>Примеры : Телефонный наушник, телефонный громкоговоритель.</i> receptor telefónico Transductor electroacústico utilizado en un <i>aparato telefónico</i> para convertir las <i>corrientes vocales</i> en señales acústicas. <i>Ejemplo : Auricular telefónico, altavoz telefónico.</i>	Telefonempfänger ricevitore telefonico telefoon śluchawka telefoniczna hörtelefon
722-02-05	écouteur (téléphonique) capsule d'écouteur (téléphonique) <i>Récepteur téléphonique</i> destiné à être étroitement couplé acoustiquement à l'oreille. (telephone) earphone (telephone) earphone capsule A <i>telephone receiver</i> intended to be closely acoustically coupled to the ear. (телефонный) наушник (телефонный) капсуль <i>Телефонный приемник</i>, предназначенный для тесной акустической связи с ухом. auricular (telefónico) <i>Receptor telefónico</i> destinado a ser estrechamente acoplado acústicamente al oído.	Telefonhörer ; Hörkapsel capsula ricevente telefoonkapsel wkładka słuchawkowa hörtelefon ; örontelefon
722-02-06	pavillon d'un écouteur (téléphonique) Partie d'un <i>combiné téléphonique</i> que l'utilisateur applique sur son oreille. (telephone) earcap That part of a <i>handset</i> that a user applies to his ear. слуховая раковина (телефонной трубки) Часть <i>микротелефонной трубки</i>, которую абонент прижимает к уху. pabellón de un auricular (telefónico) Parte de un <i>combinado telefónico</i> que el usuario aplica a su oído.	Hörmuschel padiglione auricolare (telefoon)oorschelp muszla słuchawkowa hörtelefonlock
722-02-07	haut-parleur (téléphonique) <i>Récepteur téléphonique</i> conçu pour rayonner une puissance acoustique dans le milieu environnant. (telephone) loudspeaker A <i>telephone receiver</i> intended to radiate acoustic power in the surrounding medium.	(Telefon-) Lautsprecher altoparlante (telefonico) (telefoon) luidspreker głośnik (telefoniczny) telefonhögtalare

722-02-07

(телефонный) громкоговоритель

Телефонный приемник, предназначенный для излучения акустической мощности в окружающую среду.

altavoz (teléfono)

Receptor telefónico concebido para radiar una potencia acústica en el medio ambiente.

722-02-08

combiné (téléphonique)

Assemblage d'un *écouteur téléphonique*, d'un *microphone* et d'autres composants éventuels permettant de tenir ces deux transducteurs l'un contre l'oreille et l'autre devant la bouche.

**Handapparat
microtelefono
hoorn ; microtelefono
mikrotelefon
handmikrotelefon ; telefonlur**

handset

A combination of *telephone earphone*, *telephone transmitter* and possibly other components in a form convenient for holding simultaneously to ear and mouth.

микротелефонная трубка

Комбинация *телефонного наушника*, *телефонного передатчика* и, возможно, других компонентов в форме, удобной для одновременного нахождения возле уха и рта.

combinado (teléfono)

Conjunto de un *auricular*, de un *micrófono* y de otros posibles componentes que permite disponer de estos dos transductores uno contra el oído y el otro delante de la boca.

722-02-09

coupleur différentiel

Dispositif utilisé dans un *poste téléphonique* pour adapter le *récepteur téléphonique* et le *microphone* à la ligne et obtenir un *effet local* de niveau acceptable.

**Differentialkuppler
traslatore differenziale
toestelvork
rozgałęźnik (różnicowy)
gaffelkoppling**

differential coupler (in a telephone set)

A device in a *telephone set* for matching the *telephone receiver* and the *telephone transmitter* to the line and providing an acceptable level of *side-tone*.

дифференциальная система

Устройство в *телефонном аппарате*, предназначенное для согласования его *телефонного приемника* и *телефонного передатчика* с линией и обеспечения приемлемого уровня *местного эффекта*.

acoplador diferencial

Dispositivo utilizado en un aparato telefónico para adaptar el *receptor telefónico* y el *micrófono* a la línea y obtener un *efecto local* de nivel aceptable.

722-02-10

**bobine d'induction
transformateur différentiel**

Coupleur différentiel constitué essentiellement d'un transformateur.

**Induktionsspule
bobina d'induzione
vorktransformator ; toesteltransformator
transformator telefoniczny ; cewka
indukcyjna
taltransformator**

**induction coil
differential transformer
hybrid transformer**

A *differential coupler* essentially consisting of a transformer.

индукционная катушка

Дифференциальная система, являющаяся, как правило, трансформатором.

**bobina de inducción
transformador diferencial**

Acoplador diferencial constituido esencialmente de un transformador.

722-02-11	dispositif anti-local Dispositif d'un <i>poste téléphonique</i> destiné à réduire l'<i>effet local</i>. anti-sidetone device A device designed to reduce <i>sidetone</i> level in a <i>telephone set</i>. противоместное устройство Устройство, предназначенное для уменьшения <i>местного эффекта</i> в <i>телефонном аппарате</i>. dispositivo antilocal Dispositivo de un <i>aparato telefónico</i> destinado a reducir el <i>efecto local</i>.	Rückhörsperre dispositivo antilocal antilokaalschakeling układ antylokalny antisidtonskrets
722-02-12	organes de signalisation (d'un <i>poste téléphonique</i>) Ensemble des éléments de circuit d'un <i>poste téléphonique</i> destiné essentiellement à permettre l'établissement et la libération de <i>chaînes de connexion</i>. signalling circuit (in a <i>telephone set</i>) The aggregate circuit elements in a <i>telephone set</i> provided primarily to permit the setting up and release of telephone <i>connections</i>. сигнальная цепь (в телефонном аппарате) Совокупность элементов схемы <i>телефонного аппарата</i>, предназначенных главным образом для установления и отбоя телефонных <i>соединений</i>. circuito de señalización (de un <i>aparato telefónico</i>) Conjunto de los elementos de circuito de un <i>aparato telefónico</i> destinado esencialmente a permitir el establecimiento y la liberación de <i>cadena de conexión</i>.	Signalisierungskreis organi di segnalazione signaleringsorgaan (in een telefoontoestel) układ sygnalizacyjny signaleringskrets
722-02-13	support commutateur crochet commutateur Commutateur d'un <i>poste téléphonique</i>, généralement actionné en déplaçant le <i>combiné téléphonique</i>, qui permet de connecter les <i>organes de conversation</i> à la ligne et de déconnecter le <i>récepteur d'appel</i>, et vice-versa. switch hook gravity switch cradle switch hookswitch A switch in a <i>telephone set</i>, usually actuated by removal of the <i>handset</i>, to connect the <i>speech circuit</i> to the line and disconnect the <i>call indicating device</i>. рычажный переключатель Переключатель <i>телефонного аппарата</i>, который обычно приводится в действие при снятии <i>микротелефонной трубки</i>, для подключения <i>разговорной цепи</i> к линии и для отключения <i>вызывного устройства</i>. soporte conmutador Conmutador de un <i>aparato telefónico</i>, generalmente accionado al desplazar el <i>combinado telefónico</i>, que permite conectar el <i>circuito de conversación</i> a la línea y desconectar el <i>indicador de llamada</i> y viceversa.	Gabelumschalter gancio commutatore haakcontact przełącznik aparatu klykomkopplare
722-02-14	générateur de courant d'appel magnéto (d'appel) Générateur de courant alternatif incorporé à un <i>poste téléphonique</i> et destiné à déclencher une <i>tentative d'appel</i>. <i>Note.</i> — Le terme <i>magnéto d'appel</i> est employé lorsque le générateur de courant d'appel est constitué par une machine tournante à aimant permanent entraînée à la main. (call) signal generator magneto An alternating current generator included in a <i>telephone set</i> to initiate a <i>call attempt</i>. <i>Note.</i> — The term <i>magneto</i> is used when the call signal generator consists of a manually driven permanent-magnet rotating machine.	Rufgenerator ; Kurbelinduktor generatore (di corrente) di chiamata oproepsignaalgenerator ; inductor generator zewowy, signalgenerator

722-02-14

**генератор вызывных сигналов
индуктор**

Генератор переменного тока, включенный в *телефонный аппарат*, который предназначен для *попытки вызова*.

Примечание. — Термин "индуктор" применяется в тех случаях, когда генератор вызывных сигналов представляет собой вращающийся механизм с постоянным магнитом и ручным приводом.

**generador de corriente de llamada
magneto**

Generador de corriente alterna incluido en un *aparato telefónico* destinado a iniciar una *tentativa de llamada*.

Nota. — El término magneto se emplea cuando el generador de corriente de llamada está constituido por una máquina giratoria de imán permanente accionada a mano.

722-02-15

récepteur d'appel

Dispositif associé à un *poste téléphonique* qui signale par une indication sonore ou visuelle les *appels reçus*.

call indicating device

A device associated with a *telephone set* to give an audible or visual indication of a *successful call attempt*.

вызывное устройство

Устройство, связанное с *телефонным аппаратом* и предназначенное для визуальной или звуковой индикации *успешной попытки вызова*.

indicador de llamada

Dispositivo asociado a un *aparato telefónico* que señala por indicación sonora o visual una *llamada recibida*.

Rufanzeiger
ricevitore di chiamata
oproepsignaalindicator
odbiornik przywołania
signalorgan

722-02-16

sonnerie (téléphonique)

Récepteur d'appel constitué par une sonnerie électrique.

**(telephone) bell
ringer**

A *call indicating device* consisting of an electric bell.

(телефонный) звонок

Вызывное устройство, содержащее электрический звонок.

timbre (telefónico)

Indicador de llamada constituido por un timbre eléctrico.

Wecker
soneria
(telefoon)bel
dzwonek
ringklocka

722-02-17

**sonnerie (téléphonique) magnétique
sonnerie (téléphonique) polarisée**

Sonnerie téléphonique polarisée par un aimant permanent et actionnée par un courant alternatif de basse fréquence.

**magneto (telephone) bell
polarized ringer**

A *telephone bell* polarized by a permanent magnet and operated by low frequency alternating current.

(телефонный) звонок переменного тока

Телефонный звонок, поляризованный постоянным магнитом и управляемый переменным током низкой частоты.

**timbre magnético
timbre polarizado**

Timbre telefónico polarizado por un imán permanente y accionado por una corriente alterna de baja frecuencia.

Magnetwecker
soneria polarizzata
wisselstroombel
dzwonek prądu przemiennego
polariserad ringklocka

722-02-18

sonnerie trembleuse

Sonnerie téléphonique non polarisée fonctionnant sous l'action d'un courant rendu intermittent par un contact lié au marteau de la sonnerie.

trembler bell

A non-polarized *telephone bell* operated by current made intermittent by a contact associated with the bell hammer.

прерывающийся звонок

Неполяризованный *телефонный звонок*, управляемый током, который прерывает контакт, связанный с молоточком звонка.

timbre oscilante

Timbre telefónico no polarizado que funciona por la acción de una corriente que se vuelve intermitente por un contacto asociado al martillo del timbre.

Rasselwecker

soneria ad interruttore
gelijkstroombel
dzwonek prądu stałego
opolariserad ringklocka

722-02-19

sonnerie accordée

Sonnerie téléphonique fonctionnant sous l'action d'un courant alternatif de fréquence comprise dans une bande de fréquences très étroite et pouvant être utilisée pour des *appels sélectifs*.

harmonic telephone ringer
tuned telephone ringer

A *telephone bell* which responds only to alternating current within a very narrow frequency band and which may be used for *selective ringing*.

звонок избирательного вызова

Телефонный звонок, срабатывающий только от переменного тока в пределах очень узкой полосы частот.

Примечание. — Звонки избирательного вызова, срабатывающие каждый на различную частоту, применяются для *избирательных вызовов*.

timbre sintonizado

Timbre telefónico que funciona por la acción de una corriente alterna de frecuencia comprendida en una banda de frecuencias muy estrecha y que puede utilizarse para *llamadas selectivas*.

Resonanzwecker

soneria sintonizzata
afgestemde wisselstroombel ; selectieve
wisselstroombel
dzwonek selektywny
frekvensavstämd ringklocka

722-02-20

ronfleur (de poste téléphonique)

Récepteur d'appel produisant un ronflement au moyen d'une armure vibrante.

buzzer (in a telephone set)

A *call indicating device* producing a buzzing sound by means of a vibrating armature.

зуммер (в телефонном аппарате)

Вызывное устройство, воспроизводящее фонический звук при помощи вибрирующего якоря.

zumbador

Indicador de llamada que produce un zumbido por medio de una armadura vibrante.

Summer

ronzatore
zoemer
buczek ; brzęczyk
summer

722-02-21

annonceur acoustique

Récepteur d'appel autre qu'une *sonnerie téléphonique* ou un *ronfleur* fournissant une tonalité audible.

tone ringer

A *call indicating device*, other than a *telephone bell* or *buzzer*, providing an audible tone.

устройство тонального вызова

Вызывное устройство, иное чем *телефонный звонок* или *зуммер*, издающее слышимый тон.

Tonwecker

soneria a frequenza vocale
toonwekker
odbiornik przywołania tonalny
tonringare

722-02-21	avisador acústico <i>Indicador de llamada, diferente del timbre o zumbador, que proporciona un tono audible.</i>	
722-02-22	dispositif manuel de numérotation Dispositif de <i>numérotation</i> d'un <i>poste téléphonique automatique</i> dans lequel la formation de chaque chiffre du numéro d'appel est commandée manuellement. dial An apparatus in an <i>automatic telephone set</i> in which each single digit of the telephone number is initiated manually. номеронабиратель Устройство в <i>автоматическом телефонном аппарате</i>, в котором каждая цифра телефонного номера набирается вручную. dispositivo manual de numeración Dispositivo de <i>numeración</i> de un <i>aparato telefónico automático</i> en el que la formación de cada cifra del número de llamada se inicia manualmente.	Wählvorrichtung dispositivo di selezione kieseenheid urządzenie wybiercze ręczne impulsgivare
722-02-23	cadran (de numérotation) cadran d'appel <i>Dispositif manuel de numérotation</i> comportant un disque dont la rotation permet de former les signaux de numérotation. rotary dial A <i>dial</i> consisting of a disc the rotation of which produces the calling signals. дисковый номеронабиратель <i>Номеронабиратель</i>, имеющий диск, при вращении которого посылаются вызывные сигналы. disco (de llamada) (de numeración) <i>Dispositivo manual de numeración</i> que consiste en un disco cuya rotación permite formar las señales de numeración.	Nummernschalter disco combinatore kieseschijf tarcza numerowa fingerskiva
722-02-24	clavier (de numérotation) clavier téléphonique <i>Dispositif manuel de numérotation</i> comportant des touches permettant de former les signaux de numérotation. key pad push-button dial <i>Dial</i> consisting of an array of push-buttons the operation of which produces the calling signals. кнопочный номеронабиратель <i>Номеронабиратель</i>, состоящий из ряда кнопок, при нажатии которых посылаются вызывные сигналы. teclado (telefónico) (de numeración) <i>Dispositivo manual de numeración</i> que consiste en teclas cuya actuación permite formar las señales de numeración.	Tastenwahlblock tastiera (di selezione) druktoetskieseenheid klawiatura wybiercza knappsats
722-02-25	clavier multifréquence <i>Clavier</i> de numérotation qui forme des signaux de fréquences spécifiées. multifrequency key pad frequency push-button dial A <i>key pad</i> which produces signals of specified frequencies. многочастотный кнопочный номеронабиратель <i>Кнопочный номеронабиратель</i>, посылающий сигналы определенных частот.	Mehrfrequenz-Tastenwahlblock tastiera multifrequenza toondruktoetskieseenheid klawiatura częstotliwościowa tonvalsknappsats

722-02-25	teclado multifrecuencia <i>Teclado de numeración que produce señales de frecuencias especificadas.</i>	
722-02-26	clavier à émission décimale clavier décimal <i>Clavier de numérotation qui forme les mêmes signaux qu'un cadran de numérotation.</i> decadic key pad decadic push-button <i>A key pad which produces the same signals as a rotary dial.</i> импульсный кнопочный номеронабиратель <i>Кнопочный номеронабиратель, создающий те же сигналы, что и в рашающийся номеронабиратель.</i> teclado decimal <i>Teclado de numeración que produce las mismas señales que un disco de numeración.</i>	Impulswahl-Tastenwahlblock tastiera decadica impulsdruktoetskieseenheid klawiatura dekadowa impulsowa impulsgivande knappsats
722-02-27	composeur de numéros <i>Dispositif de numérotation associé à un poste téléphonique pour composer automatiquement des numéros d'appel préalablement mis en mémoire.</i> call maker autodialler <i>A calling device for use with a telephone set to automatically dial prerecorded telephone numbers.</i> автоматический номеронабиратель <i>Вызывное устройство, используемое в телефонном аппарате для автоматической отсылки сигналов набора предварительно записанных телефонных номеров.</i> marcador automático <i>Dispositivo de llamada asociado a un aparato telefónico para marcar automáticamente números previamente registrados.</i>	automatische Wähleinrichtung ; Wählautomat selezionatore automatico (automatisch) kiesapparaat ; kiesautomaat automatyczne urządzenie wybiercze nummersändare
722-02-28	appareil d'alerte (en téléphonie) <i>Composeur de numéros déclenché par l'arrivée d'un événement spécifié.</i> alarm set (in telephony) <i>A call maker operated upon the occurrence of a specified event.</i> аварийная сигнализация (в телефонии) <i>Автоматический номеронабиратель, срабатывающий при возникновении какого-либо конкретного события.</i> dispositivo de alarma (en telefonía) <i>Marcador automático que se pone en marcha al ocurrir un suceso especificado.</i>	Alarmsatz teleallarme alarmkiesautomaat telefoniczne urządzenie alarmowe larmnummersändare

SECTION 722-03 - ALIMENTATION ET SIGNALISATION DES POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-03 - TELEPHONE SET FEEDING AND SIGNALLING

РАЗДЕЛ 722-03 - ПИТАНИЕ И СИГНАЛИЗАЦИЯ В ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТАХ

SECCIÓN 722-03 - ALIMENTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN DE APARATOS TELEFÓNICOS

722-03-01

courant de signalisation (en téléphonie)

Courant continu fourni par un *commutateur* à un *poste téléphonique installé* pour permettre à ce dernier d'envoyer des signaux de supervision et de *numérotation*.

Signalisierungsstrom
corrente di segnalazione
lijnstroom
prąd sygnalizacyjny
signalström

signalling current (in telephony)

A direct current supplied by a *switching entity* to a *telephone station* to enable the station to send supervision and calling signals.

сигнальный ток (в телефонии)

Постоянный ток, подаваемый телефонной станцией в телефонный аппарат, чтобы посылать с аппарата сигналы контроля и вызова.

corriente de señalización (en telefonía)

Corriente continua suministrada por un conmutador a un *aparato telefónico instalado* para permitirle enviar señales de supervisión y de *numeración*.

722-03-02

courant d'alimentation (d'un poste téléphonique)

Courant continu destiné essentiellement au fonctionnement des *organes de conversation* d'un *poste téléphonique installé*.

Speisestrom
corrente di alimentazione
voedingsstroom
prąd zasilania
matningsström

feeding current (of a telephone station)

A direct current primarily used to power the *speech circuit* in a *telephone station*.

питающий ток (телефонного аппарата)

Постоянный ток, предназначенный в первую очередь для питания *разговорной цепи* в телефонном аппарате.

corriente de alimentación (de un aparato telefónico)

Corriente continua destinada esencialmente al funcionamiento del *circuito de conversación* de un *aparato telefónico instalado*.

722-03-03

batterie centrale (intégrale) (en téléphonie)

Source de *courant d'alimentation* et de *courant de signalisation* située dans un *commutateur local* et destinée aux *postes téléphoniques installés* qui lui sont rattachés.

Zentralbatterie ; ZB
batteria centrale
centrale batterij (bij telefonie)
bateria centralna
centralbatteri

central battery (in telephony)**common battery** (in telephony)**CB** (abbreviation)

A source of *feeding current* and *signalling current* located at a *local switching entity* for the *telephone stations* connected to this exchange.

центральная батарея (в телефонии)**ЦБ** (сокращение)

Источник *питающего тока* и *сигнального тока* на *местной станции*, предназначенной для питания телефонных аппаратов, включенных в эту станцию.

batería central (en telefonía)

Fuente de *corriente de alimentación* y de *corriente de señalización* situada en un *conmutador local*, destinada a los *aparatos telefónicos* que le están conectados.

722-03-04

batterie locale (en téléphonie)

Source de *courant d'alimentation* faisant partie d'un *poste téléphonique installé*.

Note. — Un poste téléphonique à batterie locale utilise pour la signalisation soit un *générateur de courant d'appel*, soit une *batterie centrale limitée à la signalisation*.

local battery (in telephony)

LB (abbreviation)

A source of *feeding current* located at the *telephone station*.

Note. — For signalling purposes, a local battery telephone station uses either *call signal generator* signalling or *central battery signalling*.

местная батарея (в телефонии)

МБ (сокращение)

Источник *питающего тока*, размещенный в телефонном аппарате.

Примечание. — Для сигнализации в телефонном аппарате с местной батареей используется либо *генератор вызывных сигналов* (индуктор), либо *сигнализация от центральной батареи*.

batería local (en telefonía)

Fuente de *corriente de alimentación* que forma parte de un *aparato telefónico instalado*.

Nota. — Un aparato telefónico con batería local utiliza para la señalización, un *generador de corriente de llamada* o una *batería central* limitada a la señalización.

Ortsbatterie ; OB

batteria locale

lokale batterij (bij telefonie)

bateria miejscowa

lokalbatteri

722-03-05

(téléphonie à) batterie centrale limitée à l'alimentation

Téléphonie dans laquelle les *postes téléphoniques installés* reçoivent de leur *commutateur* le *courant d'alimentation* mais pas le *courant de signalisation*.

Note. — Des *générateurs de courant d'appel* sont nécessaires pour la signalisation.

central battery feeding (telephony)

common battery feeding (telephony)

A telephone system in which the *switching entity* supplies *feeding current* but not *signalling current* to the *telephone stations*.

Note. — *Call signal generators* are required for signalling purposes.

питание от центральной батареи (телефония)

Телефонная система, в которой станция подает в телефонные аппараты питающий ток, но не сигнальный ток.

Примечание. — Для сигнализации требуются генераторы вызывных сигналов.

telefonía con batería central de alimentación

Telefonía en la que los *aparatos telefónicos* instalados reciben de su *conmutador* la *corriente de alimentación*, pero no la de *señalización*.

Nota. — Se necesitan para la señalización *generadores de corriente de llamada*.

ZB-Speisung

alimentazione a batteria centrale ; BC

.....

system telefoniczny o zasilaniu centralnym

centralbatterisystem ; CB-system

722-03-06

(téléphonie à) batterie centrale limitée à la signalisation

Téléphonie dans laquelle les *postes téléphoniques installés* reçoivent de leur *commutateur* le *courant de signalisation* mais pas le *courant d'alimentation*.

Note. — Des *batteries locales* sont nécessaires pour l'alimentation.

central battery signalling (telephony)

common battery signalling (telephony)

CBS (abbreviation)

A telephone system in which the *switching entity* supplies *signalling current* but not *feeding current* to the *telephone stations*.

Note. — *Local batteries* are required for feeding purposes.

ZB-Signalisierung

segnalazione a batteria centrale

.....

system telefoniczny o zasilaniu centralnym

sygnalizacyjnym

lokalbatterisystem ; LB-system

722-03-06

сигнализация от центральной батареи (телефония)
ЦВС (сокращение)

Телефонная система, в которой станция подает в телефонные аппараты *сигнальный ток*, но не *питающий ток*.

Примечание. — Для питания требуются *местные батареи*.

telefonía con batería central de señalización

Telefonía en la que los *aparatos telefónicos* instalados reciben de su *commutador* la *corriente de señalización*, pero no la de alimentación.

Nota. — Se necesitan para la alimentación *baterías locales*.

722-03-07

pont de transmission (en téléphonie)

Dispositif permettant la transmission des *courants vocaux* tout en empêchant la transmission par le même trajet d'un courant continu tel que le *courant d'alimentation* d'un *poste téléphonique installé*.

Note. — Chacun des ponts de transmission d'une *chaîne de connexion complète* peut servir au maintien, à la supervision et à la libération de cette chaîne.

Sprachübertrager
ponte di trasmissione
transmissiebrug
mostek transmisyjny
transmissionsbrygga

transmission bridge (in telephony)

A device permitting the through transmission of *speech currents* whilst preventing the transmission through the same path of a direct current such as the *feeding current* for a *telephone station*.

Note. — In a *telephone connection*, each transmission bridge may be used to hold, supervise and release this connection.

соединительный мост (в телефонии)

Устройство, допускающее сквозную передачу *речевых токов* и в то же время исключающее сквозную передачи по этому же тракту постоянного тока, такого, как *питающий ток* для телефонного аппарата.

Примечание. — В телефонном *соединении* каждый соединительный мост может использоваться для удержания, контроля и разъединения этого соединения.

puente de transmisión (en telefonía)

Dispositivo que permite la transmisión de *corrientes vocales* e impide la transmisión por el mismo trayecto de una corriente continua tal como la *corriente de alimentación de un aparato telefónico* instalado.

Nota. — Cada uno de los puentes de transmisión de una *cadena de conexión completa* puede servir para mantener, supervisar y liberar esta cadena.

722-03-08

pont d'alimentation

Dispositif d'un *commutateur à batterie centrale intégrale* destiné à fournir le *courant d'alimentation* et le *courant de signalisation* aux lignes téléphoniques et associé à un *pont de transmission*.

Speisebrücke
ponte d'alimentazione
voedingsbrug
mostek zasilający
strömmatningsbrygga

feeding bridge

A device in a *central battery switching entity* to supply telephone lines with *feeding current* and *signalling current* and associated with a *transmission bridge*.

питающий мост

Устройство в станциях с *центральной батареей* для подачи в абонентские линии *питающего тока* и *сигнального тока*.

puente de alimentación

Dispositivo de un *commutador* de una *batería central* destinado a suministrar la *corriente de alimentación* y la *corriente de señalización* a las líneas telefónicas, y asociado a un *puente de transmisión*.

722-03-09

équipement de ligne longue d'abonné

Équipement utilisé dans un *réseau local de lignes téléphoniques* pour permettre une signalisation, une supervision et une transmission satisfaisantes sur une ligne dont les caractéristiques dépassent les limites prévues à la conception du *commutateur*.

Reichweitenvergrößerer
estensore di linea

.....
przedłużacz zasięgu lini abonenckiej
abonnentöverdrag

range extender

An apparatus used in a *local line network* to enable satisfactory signalling, supervision and transmission to be obtained on a telephone line exceeding the usual limits allowed for in the *switching entity* design.

устройство для абонентских линий большой протяженности

Устройство, используемое на местной телефонной сети и позволяющее получить удовлетворительную сигнализацию, контроль и передачу по телефонной линии, превышающей обычную длину, которая допускается согласно техническим данным станции.

equipo de línea larga de abonado

Equipo utilizado en una *red local de líneas telefónicas* para permitir una señalización, una supervisión y una transmisión satisfactorias sobre una línea cuyas características sobrepasan los límites previstos en el diseño del *conmutador*.

722-03-10

suralimentateur

Équipement de ligne longue d'abonné destiné à augmenter la tension fournie par la *batterie centrale*.

Zusatzspeisung
sovralimentatore

.....
zasilacz dodatkowy
spänningsöverdrag

voltage booster

A *range extender* for increasing the voltage supplied by the *central battery*.

усилитель напряжения

Устройство для абонентских линий большой протяженности, предназначенное для повышения напряжения подаваемого центральной батареей.

sobrealimentador

Equipo de línea larga de abonado destinado a aumentar la tensión suministrada por la *batería central*.

722-03-11

répéteur (dans un réseau local de lignes)

Équipement de ligne longue d'abonné qui compense l'affaiblissement et la distorsion d'affaiblissement au moyen d'amplificateurs.

NLT-Verstärker
ripetitore per linea d'utente

.....
wzmacniacz liniowy abonenta odległego
telefonöverdrag

long line adapter

A *range extender* which compensates for excessive line attenuation and attenuation distortion by means of amplifiers.

переходное устройство для длинных абонентских линий

Устройство для абонентских линий большой протяженности, компенсирующее повышенное затухание линии и частотные искажения с помощью усилителей.

repetidor (en una red local de líneas)

Equipo de línea larga de abonado que compensa la atenuación y la distorsión de atenuación por medio de amplificadores.

SECTION 722-04 - TYPES DE POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-04 - TELEPHONE SET TYPES

РАЗДЕЛ 722-04 - ТИПЫ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ

SECCIÓN 722-04 - TIPOS DE APARATOS TELEFÓNICOS

722-04-01

poste téléphonique
appareil téléphonique
téléphone

Appareil de *téléphonie* comprenant au moins un *microphone* et un *récepteur téléphonique*, ainsi que les conducteurs et organes directement associés à ces transducteurs.

Note. — Un poste téléphonique comprend habituellement d'autres organes tels qu'un *support commutateur*, une *sonnerie téléphonique* incorporée et un *dispositif manuel de numérotation*.

telephone set
telephone instrument

An assembly of apparatus for *telephony* including at least a *telephone transmitter*, a *telephone receiver* and the wiring and components immediately associated with these transducers.

Note. — A telephone set usually includes other components such as a *switch-hook*; it may also include a *telephone bell* and a *dial*.

телефонный аппарат

Совокупность устройств для *телефонии*, включающая как минимум *телефонный передатчик*, *телефонный приемник*, провода и компоненты, непосредственно связанные с этими преобразователями.

Примечание. — Телефонный аппарат обычно включает такие компоненты, как *рычажный переключатель*, а также может включать *телефонный звонок*, *номерабирабель*.

aparato telefónico
teléfono

Aparato de *telefonía* que comprende al menos un *micrófono*, un *receptor telefónico* así como el cableado y componentes directamente asociados a esos transductores.

Nota. — Un teléfono comprende habitualmente otros componentes tales como un *soporte conmutador*, un *timbre telefónico* y un *dispositivo manual de numeración*.

Telefon
apparecchio telefonico ; telefono
telefoon toestel
aparat telefoniczny
telefon (aparat)

722-04-02

poste téléphonique (installé)

Ensemble constitué d'un *poste téléphonique*, de câblage et d'organes annexes, connecté à un réseau téléphonique pour le service téléphonique.

Note. — Les organes annexes sont, par exemple : un *récepteur d'appel* extérieur, un dispositif de coupure, une *batterie locale*.

telephone station

A *telephone set* with associated wiring and auxiliary equipment connected to a telephone network for the purpose of telephony.

Note. — The auxiliary equipment may include for example : an external *call indicating device*, a protector, a *local battery*.

телефон пользователя (абонента)

Телефонный аппарат вместе с проводкой и вспомогательным оборудованием, включенный в телефонную сеть.

Примечание. — Вспомогательные устройства могут включать, например, внешний индикатор вызова, защиту, *местную батарею*.

aparato telefónico instalado

Conjunto formado por un aparato telefónico con su cableado asociado y equipo auxiliar conectado a una red telefónica para servicio telefónico.

Nota. — Este equipo auxiliar puede incluir, por ejemplo, un indicador de llamada exterior, un dispositivo de corte, una batería local.

Sprechstelle
impianto telefonico
telefoonaansluiting
stacja telefoniczna abonenska
(installerad) telefon

722-04-03

poste (téléphonique) automatique

Poste téléphonique muni d'un dispositif manuel de numérotation et destiné à être raccordé à un commutateur téléphonique automatique.

automatic (telephone) set

A telephone set provided with a dial and intended for connection to an automatic telephone exchange.

**автоматический (телефонный) аппарат
телефонный аппарат с номеронабирателем**

Телефонный аппарат, снабженный номеронабирателем и предназначенный для подключения к автоматической телефонной станции.

aparato telefónico automático

Aparato telefónico provisto de un dispositivo manual de numeración y destinado a su conecado a un conmutador telefónico automático.

Selbstwähltelefon

**apparecchio telefonico BCA
telefoontoestel voor geautomatiseerd
verkeer
aparat telefoniczny automatyczny
automatapparat**

722-04-04

poste (téléphonique) à cadran

Poste téléphonique automatique muni d'un cadran de numérotation.

rotary dial (telephone) set

An automatic telephone set provided with a rotary dial.

(телефонный) аппарат с дисковым номеронабирателем

Автоматический телефонный аппарат, снабженный вращающимся номеронабирателем.

teléfono de disco

Aparato telefónico automático provisto de un disco de numeración.

Nummernschaltertelefon

**apparecchio telefonico a disco
kiesschijf((telefoon)toestel
aparat telefoniczny z tarczą
fingerskivsapparat**

722-04-05

poste (téléphonique) à clavier

Poste téléphonique automatique muni d'un clavier de numérotation.

push-button (telephone) set

key pad (telephone) set

An automatic telephone set provided with a key pad.

(телефонный) аппарат с кнопочным номеронабирателем

Автоматический телефонный аппарат, снабженный кнопочным номеронабирателем.

teléfono de teclado

Aparato telefónico automático provisto de un teclado de numeración.

Tastenwahltelefon

**apparecchio telefonico a tastiera
drukttoets((telefoon)toestel
aparat telefoniczny z klawiaturą
knappsatsapparat**

722-04-06

visiophone

Appareil permettant la visiophonie, composé d'une caméra de télévision et d'un écran de visualisation associés à un poste téléphonique.

viewphone set

videophone

A set used for viewphone consisting of a television camera, a visual display unit and a telephone set.

видеотелефонный аппарат

Аппарат для видеотелефонии, состоящий из телевизионной камеры, дисплея и телефонного аппарата.

videoteléfono

Aparato que permite la videotelefonía, compuesto de una cámara de televisión y de una pantalla de visualización, asociados a un teléfono.

Bildtelefon

**videotelefono
beeldtelefoontoestel
wizjofon ; aparat wizjotelefoniczny
bildtelefon**

722-04-07

publiphone
poste (téléphonique) à encaissement
poste (téléphonique) à prépaiement

Poste téléphonique pour lequel les communications téléphoniques de départ sont payées à l'aide d'un dispositif d'encaissement de pièces de monnaie ou de jetons spéciaux ou d'un dispositif de mise à jour d'une carte codée.

coin box set
coin collection device

A telephone set equipped with a device for collecting coins or tokens or updating a coded card in payment for outgoing telephone calls.

таксофон

Телефонный аппарат, оборудованный устройством для кассирования монет или жетонов или современных кодированных карточек в качестве оплаты за исходящие телефонные разговоры.

teléfono de monedas
teléfono de prepago

Aparato telefónico en el que las comunicaciones telefónicas de salida se pagan mediante un dispositivo de recogida de monedas o de fichas especiales, o de un dispositivo de actualización de una tarjeta codificada.

Münztelefon
telefono a prepagamento
munttelefoontoestel
aparat telefoniczny samoinkasujący
myntapparat

722-04-08

poste (téléphonique) pour ligne longue

Poste téléphonique comportant un amplificateur destiné à être réglé selon la longueur de la ligne lors de sa mise en service.

long line (telephone) set

A telephone set containing an amplifier which can be adjusted during installation to compensate for an unusually long line.

(телефонный) аппарат удаленного абонента

Телефонный аппарат, содержащий усилитель, который может регулироваться в процессе установки для компенсации затухания линии необычной длины.

teléfono para línea larga

Aparato telefónico equipado de un amplificador que puede ser regulado según la longitud de la línea en el momento de su instalación.

Telefon für lange
Anschlußleitungen
apparecchio telefonico per linee lunghe
.....
aparat telefoniczny dla długich łącz
apparat med nivåinställning

722-04-09

poste (téléphonique) autorégulé
téléphone autorégulé

Poste téléphonique qui adapte automatiquement certaines de ses caractéristiques à la ligne, par exemple au moyen d'une résistance dont la valeur est commandée par le courant d'alimentation.

regulated (telephone) set

A telephone set which automatically adapts some of its characteristics to the feeding current for instance by means of a resistance the value of which is controlled by the feeding current.

(телефонный) аппарат с регулируемыми параметрами

Телефонный аппарат, который автоматически приспособливает некоторые параметры к питающему току при помощи, например, сопротивления, величина которого управляется питающим током.

teléfono autoregulado

Aparato telefónico que adapta automáticamente ciertas de sus características a la línea, por ejemplo, por medio de una resistencia cuyo valor es controlado por la corriente de alimentación.

geregelter Telefonapparat
apparecchio telefonico con regolazione
automatica
.....
aparat telefoniczny z automatyczną
regulacją skuteczności
nivåreglerande apparat

722-04-10

poste (téléphonique) à haut-parleur
téléphone à haut-parleur

Poste téléphonique pouvant utiliser comme récepteur téléphonique un haut-parleur associé à un amplificateur.

loudspeaking (telephone) set

A telephone set using a loudspeaker associated with an amplifier as a telephone receiver.

Lauthörtelefon
telefono con ascolto amplificato in
altoparlante
(telefoontoestel) met (ingebouwde)
luidspreker
aparat telefoniczny do odbioru
głośnikowego
högtalartelefon



Documents
 Document Sharing Hub

722-04-10	громкоговорящий (телефонный) аппарат <i>Телефонный аппарат, использующий в качестве телефонного приемника громкоговоритель, связанный с усилителем.</i> teléfono de altavoz <i>Aparato telefónico que puede utilizar como receptor telefónico un altavoz asociado a un amplificador.</i>	
722-04-11	poste (téléphonique) mains libres <i>Poste téléphonique à haut-parleur avec lequel l'utilisateur peut téléphoner sans utiliser de combiné.</i> hands free (telephone) set <i>A loudspeaking telephone set which may be used without a handset.</i> <i>Громкоговорящий телефонный аппарат, который может использоваться без микрофонной трубки.</i> teléfono manos libres <i>Teléfono de altavoz con el que un usuario puede telefonar sin utilizar un combinado.</i>	Freisprechtelefon telefono a viva voce luidsprekend (telefoon)toestel aparat telefoniczny głośnomówiący högtalartelefon utan lur
722-04-12	interphone <i>Poste téléphonique à haut-parleur dans un réseau téléphonique privé interconnectant uniquement de tels postes pour des communications dans une zone limitée.</i> intercommunication station intercom <i>A telephone set in a private telephone network interconnecting only loudspeaking telephone sets to provide communications over a limited area.</i> телефонный аппарат внутренней связи <i>Телефонный аппарат в ведомственной (учрежденческо-производственной) телефонной сети, соединяющей только громкоговорящие телефонные аппараты, обеспечивающий связь за пределами ограниченной зоны (площади).</i> interfono <i>Aparato telefónico de una red telefónica privada que interconecta únicamente teléfonos de altavoz para comunicaciones en una zona limitada.</i>	Freisprecheinrichtung interfono intercom aparat telefoniczny do łączności wewnętrznej do odbioru głośnikowego snabbtelefon
722-04-13	poste (téléphonique) antidéflagrant <i>Poste téléphonique conçu pour une utilisation en atmosphère explosive.</i> explosion proof (telephone) set <i>A telephone set intended for use in an explosive atmosphere.</i> взрывобезопасный (телефонный) аппарат <i>Телефонный аппарат, предназначенный для использования в потенциально взрывоопасной атмосфере.</i> teléfono antideflagrante <i>Aparato telefónico concebido para una utilización en atmósfera explosiva.</i>	explosionssgeschütztes Telefon apparecchio telefonico antideflagrante explosie veilig (telefoon)toestel aparat telefoniczny iskrobezpieczny telefon för explosiv atmosfär
722-04-14	poste d'intercommunication <i>Poste téléphonique appartenant à une installation d'intercommunication.</i> key telephone set <i>A telephone set forming part of an internal telephone system.</i> <i>Телефонный аппарат, являющийся частью внутренней телефонной системы.</i>	Telefonapparat mit Sprechta apparecchio telefonico intercomunicante lijniekzertoestel aparat telefoniczny sieci zamkniętej hemtelefon

722-04-14

teléfono de intercomunicación

*Aparato telefónico perteneciente a una instalación de intercomunicación.***SECTION 722-05 - ACCESSOIRES DES POSTES TÉLÉPHONIQUES****SECTION 722-05 - TELEPHONE SET ACCESSORIES****РАЗДЕЛ 722-05 - ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ****SECCIÓN 722-05 - ACCESORIOS DE APARATOS TELEFÓNICOS**

722-05-01

compteur de taxes à domicile

Compteur installé chez un *abonné au téléphone* pour lui permettre de déterminer le coût de chacune de ses *communications* de départ.

subscriber's check meter

subscriber usage meter

A meter installed at a *subscriber's* premises to enable the subscriber to determine the cost of his outgoing telephone *calls*.

абонентский контрольный счетчик

Счетчик, устанавливаемый в квартире *абонента* и позволяющий абоненту определять стоимость его исходящих телефонных разговоров.

contador privado de tasas

Contador instalado en casa del abonado para permitirle determinar el coste de cada una de sus *comunicaciones* telefónicas de salida.

Gebührenzähler

indicatore di conteggio

kostenteller

licznik telefoniczny abonencki

abonntentplaceraad samtalsmätare

722-05-02

répondeur (téléphonique)

Dispositif associé à un *poste téléphonique* et destiné à répondre automatiquement à un *appel reçu* par ce poste en émettant une annonce enregistrée.

telephone answering set

A device associated with a *telephone set* to answer a *successful call attempt* automatically by giving a recorded announcement.

телефонный автоответчик

Устройство, соединенное с *телефонным аппаратом*, для автоматического ответа на входящий *вызов* при помощи записанного сообщения.

contestador (telefónico)

Dispositivo asociado a un teléfono, destinado a responder automáticamente a una llamada recibida por ese teléfono, emitiendo un anuncio registrado.

Anrufbeantworter

risponditore automatico

automatisch antwoordapparaat

automat zgłoszeniowy

telefonsvarare

722-05-03

répondeur-enregistreur

Répondeur téléphonique associé à un enregistreur de message.*Note.* — Certains répondeurs enregistreurs peuvent transmettre les messages enregistrés à tout *poste téléphonique* demandeur lorsqu'on les interroge par un signal codé.

telephone answering and recording set

A *telephone answering set* associated with a message recording device.*Note.* — On some telephone answering and recording sets, messages that have been recorded can be transmitted to any *calling party*.

телефонный автоответчик и самописец

Телефонный автоответчик, соединенный с устройством записи сообщений.*Примечание.* — Некоторые телефонные автоответчики и самописцы позволяют передавать ранее записанные сообщения любому вызывающему абоненту.

Anrufbeantworter mit Aufnahmegerät

segreteria telefonica automatica

automatisch antwoord - en

inspreekapparaat

automat zgłoszeniowo-rejestrujący

talregistrerande telefonsvarare

722-05-03

contestador registrador

Contestador telefónico asociado a un registrador de mensajes.

Nota. — Ciertos contestadores registradores pueden transmitir los mensajes registrados a todo *teléfono* que lo pida cuando se les interroga por una señal codificada.

722-05-04

dispositif d'attente

Dispositif destiné à envoyer de la musique ou de l'information parlée à un *demandeur* pour lui indiquer que sa *tentative d'appel* a été prise en charge et l'inviter à attendre la connexion à l'usager ou au service demandé.

**musical hold device
call holding device**

A device for sending music or spoken information to a *calling party* to indicate that the *call attempt* has been received and to invite the caller to wait for connection to the wanted user or service.

устройство тональной блокировки

Устройство для передачи музыки или разговорной информации *вызывающему абоненту*, чтобы показать, что *вызов* принят, и предложить *вызывающему абоненту* подождать подключения к *вызываемому абоненту* или службе.

dispositivo de espera

Dispositivo destinado a enviar música e información hablada al que llama para indicarle que su *tentativa de llamada* ha sido recibida e invitarle a esperar la conexión del usuario o del servicio demandado.

Warteansagegerät

dispositivo di fonia su attesa
wachttijndindicatie-apparaat
automat informacyjny
väntanordning

722-05-05

dispositif amplificateur pour conférence

Dispositif qui peut être connecté à une *ligne téléphonique d'abonné* en vue de mettre plusieurs *lignes téléphoniques supplémentaires* en dérivation par rapport à cette ligne sans diminuer la qualité de transmission.

conference amplifier

A device for connecting a *subscriber's telephone line* with several *extension lines* in parallel with this line without degrading transmission.

конференц-усилитель

Устройство для подключения к *абонентской телефонной линии*, позволяющее подключать несколько добавочных телефонных аппаратов параллельно его линии без ухудшения качества передачи.

amplificador de conferencia

Dispositivo que puede ser conectado a una *línea telefónica de abonado* a fin de poner varias líneas telefónicas suplementarias en derivación respecto a esa línea sin disminuir la calidad de la transmisión.

Konferenzverstärker

dispositivo amplificatore per conferenza
telefonische vergaderschakeling
wzmocniacz konferencyjny
.....

722-05-06

coupleur acoustique (pour la transmission de données)

Transducteur électroacoustique permettant de coupler un terminal de données à une ligne téléphonique au moyen d'un *combiné téléphonique*.

acoustic coupler (for data transmission)

An electro-acoustic transducer by which a data terminal equipment may be coupled to a telephone line by means of a *handset*.

акустический соединитель (для передачи данных)

Электроакустический преобразователь, при помощи которого оконечное оборудование передачи данных может быть подсоединено к телефонной линии через *микротелефонную трубку*.

acoplador acústico (para la transmisión de datos)

Transductor electromagnético que permite acoplar un terminal de datos a una línea telefónica por medio de un *combinado telefónico*.

akustischer Kuppler (für

Datenübertragung)
accoppiatore acustico (per trasmissione dati)

akoestische koppelteenheid (voor datatransmissie)

sprzegacz elektroakustyczny (do transmisji danych)

akustisk kopplare



Documents

Document Sharing Hub

722-05-07

anti-choc (en téléphonie)

Dispositif associé à un *poste téléphonique installé* et destiné à prévenir les *chocs acoustiques* grâce à une limitation supérieure de la valeur absolue de la tension électrique instantanée qui peut être appliquée aux bornes de l'*écouteur téléphonique*.

Gehörschutzgleichrichter**soppressore di impulsi acustici****antiklikischakeling****urządzenie przeciwtrząskowe** (telefoniczne)**chockszydd****acoustic shock suppressor** (in telephony)

A device associated with a *telephone station* and intended to prevent *acoustic shocks*, by setting an upper limit to the absolute values of the instantaneous electrical voltage that can be applied to the *telephone earphone*.

устройство подавления акустических ударов (в телефонии)

Устройство, соединенное с *телефоном пользователя* и предназначенное для предотвращения *акустических ударов* путем установки порога срабатывания на абсолютную величину электрического напряжения, которое может быть приложено к телефонному аппарату.

antichoque (en telefonía)

Dispositivo asociado a un *aparato telefónico* destinado a prevenir los *choques acústicos* mediante la limitación superior del valor absoluto de la tensión eléctrica instantánea que se puede aplicar a los bornes del *auricular telefónico*.

SYSTÈMES ET INSTALLATIONS SYSTEMS AND INSTALLATIONS СИСТЕМЫ И УСТАНОВКИ SISTEMAS E INSTALACIONES

SECTION 722-06 - RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-06 - TELEPHONE NETWORKS

РАЗДЕЛ 722-06 - ТЕЛЕФОННЫЕ СЕТИ

SECCIÓN 722-06 - REDES TELEFÓNICAS

722-06-01

réseau téléphonique

Réseau de télécommunication destiné essentiellement à la *téléphonie*.

Fernsprechnetz**rete telefonica****telefoonnet****sieć telefoniczna****telefonnät****telephone network**

A telecommunication network primarily intended for *telephony*.

телефонная сеть

Сеть электросвязи, предназначенная главным образом для *телефонии*.

red telefónica

Red de telecomunicación destinada esencialmente a la *telefonía*.

722-06-02

réseau téléphonique public

Réseau téléphonique fourni, exploité et contrôlé par une administration exploitante de télécommunication ou une exploitation privée reconnue en vue de fournir un service public.

öffentliches Fernsprechnet**rete telefonica pubblica****openbaar telefoonnet****sieć telefoniczna publiczna****publikt telefonnät****public telephone network**

A *telephone network* supplied, operated, and controlled by a telecommunication operating administration or recognized private operating agency, in order to provide a public service.

телефонная сеть общего пользования

Телефонная сеть, снабжаемая, эксплуатируемая и управляемая эксплуатационной администрацией связи или частной признанной эксплуатационной организацией для обеспечения службы общего пользования.

**Documents**

Document Sharing Hub

722-06-02	red telefónica pública <i>Red telefónica</i> suministrada, operada y controlada por una Administración operadora de telecomunicaciones o una agencia privada reconocida de operación que proporciona un servicio público.	
722-06-03	réseau téléphonique privé <i>Réseau téléphonique</i> constitué exclusivement pour répondre aux besoins d'un organisme particulier. private telephone network A <i>telephone network</i> set up solely to meet the requirements of a particular organization. ведомственная (учрежденческо-производственная) телефонная сеть <i>Телефонная сеть</i>, предназначенная исключительно для удовлетворения нужд отдельной организации. red telefónica privada <i>Red telefónica</i> constituida exclusivamente para responder a las necesidades de una organización particular.	privates Fernsprechnet rete telefonica pubblica privata bedrijfstelefoonnet sieć telefoniczna prywatna privat telefontät
722-06-04	réseau (téléphonique) (public) à commutation réseau (téléphonique) (public) commuté Partie du <i>réseau téléphonique public</i> dans laquelle des <i>chaines de connexion</i> sont établies pour répondre aux besoins exprimés. (public) switched (telephone) network PSTN (abbreviation) The part of a <i>public telephone network</i> in which <i>connections</i> are established as and when required. коммутируемая (телефонная) сеть (общего пользования) Часть <i>телефонной сети</i> общего пользования, на которой соединения устанавливаются по требованию. red (telefónica) (pública) conmutada Parte de una <i>red telefónica pública</i> en la que las <i>cadena de conexión</i> se establecen a petición.	(öffentliches) Wählnetz rete (telefonica) (pubblica) commutata (openbaar) geschakeld (telefoon)net sieć telefoniczna (publiczna) komutowana publikt telefontät
722-06-05	centre de commutation (téléphonique) Noeud d'un <i>réseau téléphonique</i> comportant un ou plusieurs <i>commutateurs</i>. switching centre switching (telephone) exchange central office In a <i>telephone network</i>, a node containing one or more <i>switching entities</i>. (телефонная коммутационная) станция Пункт на <i>телефонной сети</i>, содержащий одну или несколько ступеней коммутации. centro de conmutación Nodo de una <i>red telefónica</i> que contiene uno o más <i>conmutadores telefónicos</i>.	Vermittlungsstelle ; Netzknoten centrale di commutazione (telefoon)centrale centrum komutacyjne telefonstation
722-06-06	liaison spécialisée circuit loué (terme déconseillé) Circuit de télécommunication du <i>réseau téléphonique public</i> affecté ou réservé à l'usage exclusif d'un utilisateur spécifié pendant une durée convenue. private wire (telephone) circuit leased circuit A telecommunication circuit of the <i>public telephone network</i> assigned to or reserved exclusively for the exclusive use of a specified user for an agreed upon time period.	überlassener Stromkreis collegamento a noleggio (telefoon)huurlijn łącze dzierżawione uthyrd förbindelse

722-06-06

арендованный канал

Канал электросвязи *телефонной сети общего пользования*, предназначенный или резервированный исключительно для какого-либо потребителя на заранее согласованный период времени.

circuito especializado
circuito alquilado

Circuito de telecomunicaciones de una *red telefónica pública* asignado o reservado al uso exclusivo de un usuario específico durante un tiempo convenido.

722-06-07

circuit (téléphonique)

Ensemble de deux voies de transmission associées pour assurer, entre deux points, une transmission téléphonique dans les deux sens.

Note. — Le terme "circuit téléphonique" désigne en général d'une façon restrictive un circuit reliant directement deux *centres de commutation*.

(Fernsprech-)Stromkreis
giunzione (telefonica)
(telefoon)circuit
łącze telefoniczne
telefonförbindelse

(telephone) circuit

A combination of two transmission channels permitting telephone transmission in both directions between two points.

Note. — Usage of the term "telephone circuit" is generally limited to a circuit directly connecting two *switching centres*.

(телефонный) канал

Комбинация двух каналов передачи, позволяющая осуществить телефонную передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — Использование термина "телефонный канал" обычно относится к каналу, непосредственно соединяющему две *телефонные коммутационные станции*.

circuito (telefónico)

Conjunto de dos canales de transmisión que permite la transmisión telefónica en ambos sentidos entre dos puntos.

Nota. — El término "circuito telefónico" designa en general de una forma restrictiva un circuito que conecta directamente dos *centros de conmutación*.

722-06-08

liaison privée

Circuit de télécommunication qui ne fait pas partie du *réseau téléphonique public*.

private circuit
private owned circuit

A telecommunication circuit which is not part of the *public telephone network*.

privater Stromkreis
collegamento privato
particuliere lijn ; eigen lijn
łącze prywatne
privat telefonförbindelse

ведомственный канал

Канал электросвязи, который не является частью *телефонной сети общего пользования*.

circuito privado

Circuito de telecomunicación que no forma parte de una *red telefónica pública*.

722-06-09

abonné (au téléphone)

Personne ou organisme qui bénéficie de services téléphoniques au moyen d'un *poste téléphonique installé* ou d'une *installation téléphonique intérieure* connecté au *réseau téléphonique public à commutation* et affecté en permanence à son usage.

(Fernsprech-)Teilnehmer
abbonato (telefonico)
(telefoon)abonnee
abonent (telefoniczny)
(telefon)abonnet

(telephone) subscriber

A person or body provided with telephone service by means of a *telephone station* or a *private telephone installation* connected to a *public switched telephone network* and permanently assigned for its use.

722-06-09	(телефонный) абонент Лицо или учреждение, которым предоставляются телефонные услуги при помощи <i>телефона пользователя</i> или <i>ведомственной телефонной установки</i>, подключенной к <i>телефонной сети</i> общего пользования и постоянно выделенной для их пользования. abonado (al teléfono) Persona u organismo provisto de servicio telefónico mediante un <i>aparato telefónico</i> o una <i>instalación telefónica interior</i> conectada a una <i>red telefónica pública conmutada</i>, y permanentemente asignada para su uso.	
722-06-10	demandeur (en téléphonie) Usager d'un <i>réseau téléphonique</i> qui est à l'origine d'une <i>tentative d'appel</i>. calling party (in telephony) <i>A telephone network user initiating a call attempt.</i> вызывающий абонент (в телефонии) Абонент <i>телефонной сети</i>, от которого исходит вызов. solicitante (en telefonía) peticionario (en telefonía) Usuario de una <i>red telefónica</i> que inicia una <i>tentativa de llamada</i>.	rufender Teilnehmer ; Anrufer chiamante (in telefonía) oproeper (bij telefonie) (abonent) wywołujący anropande part
722-06-11	demandé (en téléphonie) Usager d'un <i>réseau téléphonique</i> qui est le destinataire d'une <i>tentative d'appel</i>. called party (in telephony) <i>A telephone network user reached by a calling party.</i> вызываемый абонент (в телефонии) Абонент <i>телефонной сети</i>, вызываемый <i>вызывающим абонентом</i>. llamado (en telefonía) destinatario (en telefonía) Usuario de una <i>red telefónica</i> al que va dirigida una <i>tentativa de llamada</i>.	gerufener Teilnehmer chiamato (in telefonía) opgeroepene (bij telefonie) (abonent) żądany anropad part
722-06-12	numéro d'abonné numéro local (terme déconseillé) Numéro à composer ou à demander seul pour obtenir un <i>abonné au téléphone</i> du même réseau local ou de la même <i>zone de numérotage</i>. subscriber number local number (term deprecated) The number to be dialled or called to reach a <i>telephone subscriber</i> in the same local network or numbering area. абонентский номер Номер, который должен быть набран или назван для того, чтобы соединиться с <i>телефонным абонентом</i> той же местной сети или той же зоны нумерации. número de abonado Número a marcar o a pedir para llegar a un <i>abonado al teléfono</i> de la misma red local o de la misma zona de numeración.	Teilnehmerrufnummer numero d'abbonato abonneenummer numer abonencki abonentnummer ; telefonnummer
722-06-13	numéro d'annuaire <i>Numéro d'abonné</i> qui figure à l'annuaire à côté du nom de l'<i>abonné au téléphone</i>. directory number catalogue number (term deprecated) The <i>subscriber number</i> listed in the directory against the name of the <i>telephone subscriber</i>.	 numero telefonico (in elenco) telefoonnummer numer telefoniczny

722-06-13

номер абонента по телефонному справочнику*Абонентский номер*, помещенный в телефонном справочнике против фамилии *абонента*.**número de la guía***Número de abonado* que figura en el anuario al lado del nombre del *abonado al teléfono*.

722-06-14

zone de taxation localeTerritoire à l'intérieur duquel deux *abonnés au téléphone* peuvent correspondre moyennant le paiement de la taxe locale.**Ortsnetzbereich****zona di tassazione locale**
basistariefgebiet ; lokaalgebied
obszar taryfy miejscowej
localtaxeområde**local service area****local (charge) exchange**The geographical area within which two *telephone subscribers* can be connected on payment of a local fee.**зона местного обслуживания**Географическая зона, в пределах которой может осуществляться соединение двух *телефонных абонентов* с оплатой по местному тарифу.**zona de tasación local**Área geográfica dentro de la cual dos *abonados al teléfono* pueden conectarse mediante el pago de la tasa local.

722-06-15

centre (de commutation) local*Centre de commutation* contenant un ou plusieurs *commutateurs locaux*.

.....

centro di commutazione locale
wijkcentrale ; lokalecentrale ;
nummercentrale
centrum komutacyjne miejscowe
lokalstation**local switching centre****local (switching) exchange**A *switching centre* containing one or more *local switching entities*.**местная коммутационная станция***Коммутационная станция*, включающая один или более коммутационных модулей.**centro (de conmutación) local***Centro de conmutación* que contiene uno o varios *conmutadores locales*.

SECTION 722-07 - COMMUTATEURS TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-07 - TELEPHONE EXCHANGES

РАЗДЕЛ 722-07 - ТЕЛЕФОННЫЕ СТАНЦИИ

SECCIÓN 722-07 - CONMUTADORES TELEFÓNICOS

722-07-01

commutateur (téléphonique)
central (téléphonique)

Ensemble d'organes de commutation et d'organes auxiliaires situé en un noeud d'un *réseau téléphonique*, grâce auquel des *chaînes de connexion* peuvent être établies selon les besoins des usagers.

Note. — Le terme français "commutateur" est, au sens strict, la plus petite entité de commutation pourvue par son réseau de commande d'une autonomie de fonctionnement. En ce sens, un commutateur local est défini par une séquence déterminée de chiffres commune à tous ses *numéros d'abonnés*. Le terme anglais correspondant est "switching entity". Le terme "central" est parfois ambigu car il correspond tantôt à un "commutateur", tantôt à un "centre de commutation".

Koppeleinrichtung
centrale di commutazione
(telefoon)schakeleenheid
centrala telefoniczna
växel

switching entity

An aggregate of switching equipment and auxiliary apparatus at a telephone node enabling *connections* to be established by individual users.

Note. — The French term "commutateur" is, strictly, the smallest switching entity having a unique designed function due to its control network. In this meaning, a local switching entity is defined by a given sequence of digits included in all its *subscriber numbers*. The corresponding English term is "switching entity". The term "central" is sometimes ambiguous because of its correspondence either to "commutateur", either to "centre de commutation".

коммутационный центр

Совокупность коммутационного и вспомогательного оборудования на телефонном узле, позволяющая отдельным абонентам устанавливать *соединения*.

Примечание. — Французский термин "commutateur" обозначает, строго говоря, простейшее коммутационное устройство, выполняющее только одну определенную функцию, которая обусловлена схемой его управления. В этом случае, местный коммутационный центр определяется заданной последовательностью цифр, включенной во все его *абонентские номера*. Соответствующий английский термин "switching entity". Термин "central" иногда является двусмысленным из-за его соответствия либо "commutateur", либо "centre de commutation".

conmutador (telefónico)
central (telefónica)

Conjunto de equipos de conmutación y elementos auxiliares situados en un nodo de una red telefónica permitiendo el establecimiento de *cadena de conexión* según las necesidades de los usuarios.

Nota. — El término francés "commutateur" es, en sentido estricto, la menor entidad de conmutación provista por su red de control de una autonomía de funcionamiento. En este sentido, un conmutador local se define por una secuencia determinada decifras común a todos sus números de abonados. El término inglés correspondiente es "switching entity". El término "central" es a veces ambiguo, pues corresponde tanto a un "commutateur" como a un "centre de commutation". Lo mismo ocurre en español.

722-07-02

commutateur local
central local
central de raccordement

Commutateur du réseau téléphonique public auquel sont rattachés des *abonnés*.

local switching entity

A *switching entity* in the *public telephone network* to which *subscribers* are connected.

Ortsvermittlungsstelle ; Ortsnetzknoten
centrale urbana
abonneecentrale ; nummercentrale
centrala miejscowa
lokalstationsväxel

722-07-02	местная станция <i>Коммутационный центр на телефонной сети общего пользования, к которому подключены абоненты.</i> conmutador local central local <i>Conmutador telefónico de la red telefónica pública a la que están conectados los abonados.</i>	
722-07-03	exploitation (téléphonique) manuelle <i>Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une chaîne de connexion téléphonique fait intervenir une ou plusieurs opératrices.</i> manual (telephone) operation <i>A method of operating in which a telephone connection is established with the aid of one or more operators.</i> ручной способ установления соединения <i>Метод обслуживания, при котором телефонное соединение устанавливается с помощью одного или нескольких операторов.</i> operación (telefónica) manual <i>Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión telefónica se realiza mediante uno o más operadores.</i>	Handbetrieb esercizio (telefonico) manuale handbediening ; niet-automatische verkeersafwikkeling obsługa ręczna manuell koppling
722-07-04	commutateur (téléphonique) manuel <i>Commutateur ne permettant que l'exploitation téléphonique manuelle.</i> manual (telephone) exchange <i>A telephone exchange providing only manual telephone operation.</i> (телефонная) станция с ручным обслуживанием <i>Телефонная станция, обеспечивающая только ручной способ установления соединения.</i> conmutador (telefónico) manual <i>Conmutador telefónico que sólo permite la operación telefónica manual.</i>	Handvermittlungsstelle centrale (telefonica) manuale hand(telefoon)centrale centrala ręczna manuell telefonvæxel
722-07-05	exploitation (téléphonique) automatique <i>Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une chaîne de connexion téléphonique ne fait intervenir aucune opératrice.</i> automatic (telephone) operation <i>A method of operating in which a telephone connection can be established without operators.</i> автоматический способ установления соединения <i>Метод обслуживания, при котором телефонное соединение устанавливается без участия операторов.</i> operación (telefónica) automática <i>Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión telefónica no necesita ningún operador.</i>	Wählbetrieb esercizio (telefonico) automatico automatische (telefoon)verkeersafwikkeling obsługa automatyczna automatisk koppling
722-07-06	service (téléphonique) automatique <i>Service téléphonique dans lequel toutes les chaînes de connexion téléphoniques d'une certaine catégorie peuvent être établies sans l'aide d'une opératrice.</i> automatic (telephone) service <i>A telephone service in which all the telephone connections of a certain category can be established without operators.</i> автоматическая (телефонная) служба <i>Телефонная служба, при которой все телефонные соединения определенной категории могут быть установлены без участия операторов.</i>	Selbstwähldienst servizio (telefonico) automatico automatische telefonie ruch telefoniczny automatyczny